

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 8 (1969)
Heft: 1

Vereinsnachrichten: IFLA

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Bericht über die Arbeit der IFLA

Mit einiger Regelmässigkeit hat die IFLA die Möglichkeit, an dieser Stelle über ihre Arbeit zu berichten und darzulegen, was sie in der Zukunft zu tun gedenkt.

Dem Bezieherkreis dieser Zeitschrift entsprechend hofft die IFLA, so ihre Mitglieder zu erreichen und zu informieren. Solche Information sollte natürlich in erster Linie über die nationalen Verbände geschehen. Zwei Wege einzuschlagen, erscheint uns auf jeden Fall sicherer.

Wir werden die Möglichkeiten, die in der Information über diese Zeitschrift liegen, auch weiterhin ausschöpfen. Dies geschieht natürlich auch in der Hoffnung, Anregungen und Kritik aus dem Kreis der Leser zu erhalten.

Wir suchen und wollen den Dialog, weil nur er zu einer fruchtbaren Weiterentwicklung führen kann. Monologe der «Etablierten» führen nicht selten zur Eintönigkeit des Geschehens. Diskussion sollte vor allen Dingen ein Zeichen des sich «mitverantwortlich Fühlens» sein.

Wer unter unseren Mitgliedern fühlt sich so zum mitverantwortlichen Denken angespornt und hilft uns durch anregende Ideen, die Arbeit, die wir leisten, zu fördern?

Eine Organisation wie die unsrige kann nicht nur im eigenen Kreise wirken. Sie ist auf die Kooperation mit anderen angewiesen. Landes- und Stadtentwicklung ist nicht nur Sache eines Berufes. Viele müssen in echter gemeinschaftlicher Arbeit zusammenwirken, um die gesteckten Ziele zu erreichen.

Dem Willen zu gemeinschaftlichem Tun entspringen die zunehmenden Bemühungen der IFLA, mit anderen Organisationen in eine engere Zusammenarbeit zu kommen.

Darüber möchte ich heute in erster Linie berichten.

Zusammenarbeit mit dem Europarat

Im Jahre 1970 werden die Mitgliedsländer des Europarates das Jahr der «Erhaltung der Natur» (conservation of Nature) begehen. Wir haben dem Europarat unsere Hilfe bei diesem Vorhaben angeboten. In Strassburg haben Gespräche über eine mögliche Zusammenarbeit stattgefunden. Wir werden sowohl bei der Vorbereitung als auch bei der Durchführung des Vorhabens beteiligt sein können. Wir sind sicher, dass unsere Mitarbeit der Sache zugute kommt. Wir werden sehr deutlich herausstellen, dass die Landschaftsarchitekten einen Beitrag auch für die zukünftige Entwicklung leisten. Dass wir das unter Respektierung der natürlichen Gegebenheiten tun, entspricht unserer besonderen beruflichen Verantwortung.

Zusammenarbeit mit dem Internationalen Bureau für Arbeit in Genf

Bei dieser Institution sind alle Berufe verzeichnet, definiert und in Kategorien eingeordnet. Der «Landschaftsarchitekt» war bislang unzureichend definiert und der Kategorie der Landwirte zugeordnet. Durch Verhandlungen in Genf wurde erreicht, dass die Landschaftsarchitekten in Zukunft zusammen mit den Architekten genannt werden. Als Definition wurde die von der IFLA aufgestellte anerkannt. Diese Definition lautet:

Der Landschaftsarchitekt plant und formt die Landschaft; er entwirft die Pläne zur Erhaltung oder Umgestaltung der Landschaft und schlägt vor, wie Wald-, Ackerbau-, Wohn- und Industriegebiete zu verteilen sind. Er beschäftigt sich mit dem Strassennetz und den Wasserwegen und anderen Systemen, die für das ökologische Gleichgewicht von Interesse sind, zum Beispiel mit Windschirmen, Schutzvorrichtungen gegen Kaltluft usw. Er bestimmt die Lage von Gebäuden und

Rapport concernant le travail de l'IFLA

L'IFLA a la possibilité d'informer avec quelque régularité à cet endroit sur son travail et d'exposer ce qu'elle a l'intention de faire à l'avenir.

De cette manière, l'IFLA espère atteindre et informer ses membres qui sont en même temps lecteurs de cette revue. Une information de ce genre devrait s'effectuer en premier lieu par la voie des associations nationales. De toute façon, il nous semble plus sûr d'entreprendre les deux voies.

Nous avons l'intention de continuer à exploiter les possibilités d'information par moyen de cette revue. Ceci naturellement aussi dans l'espoir de recevoir des propositions et de la critique du côté de nos lecteurs.

Nous cherchons et nous voulons le dialogue, car ce n'est que ce dialogue qui peut mener à un développement productif. Les monologues des «établis» mènent souvent à une monotonie des événements. La discussion devrait surtout démontrer que «l'on se sent responsable avec les autres.» Parmi nos membres, qui se sent-il animé à des idées de co-responsabilité et veut nous aider par ces idées à encourager la tâche que nous accomplissons?

Une organisation comme la nôtre ne peut se borner à n'être active que dans son propre domaine. Elle a besoin de la coopération des autres. Le développement du pays et des villes n'est pas la tâche d'une seule profession. Pour atteindre les buts fixés, il faut que beaucoup de personnes agissent par moyen d'une vraie collaboration.

Les efforts croissants de l'IFLA afin d'entrer en plus étroite collaboration avec d'autres organisations sont nés de sa volonté d'agir en commun. C'est surtout de cela que je voudrais parler aujourd'hui.

Collaboration avec le Conseil de l'Europe

En 1970, les pays membres du Conseil de l'Europe célébreront l'année de la «Conservation de la Nature» (conservation of nature). Nous nous sommes offerts au Conseil de l'Europe pour l'aider à ce propos. Des conversations ont eu lieu à Strasbourg au sujet d'une possible collaboration. Nous pourrions prendre part tant aux préparations qu'à l'exécution de ce projet et nous sommes sûrs que notre collaboration sera favorable à la cause. Nous ferons remarquer bien clairement que les architectes paysagistes apportent aussi leur contribution au développement futur. Il correspond à notre responsabilité données professionnelle spéciale que de la faire en respectant les naturelles.

Collaboration avec le Bureau International du Travail à Genève. Toutes les professions sont notées, définies et enregistrées selon catégories auprès de cette institution. L'«architecte paysagiste» était insuffisamment défini jusqu'aujourd'hui, et on l'avait enregistré sous la catégorie des agriculteurs. Lors de négociations à Genève, on a obtenu que les architectes paysagistes soient nommés à l'avenir en même temps que les architectes. On a reconnu la définition proposée par l'IFLA. Cette définition est la suivante:

Architecte paysagiste — conçoit et ordonne le paysage, prépare les plans pour la conservation ou la transformation du paysage et propose la distribution des zones forestières, agricoles, résidentielles et industrielles; il étudie le tracé général des systèmes routiers et des voies d'eau ainsi que d'autres systèmes intéressant l'équilibre écologique, tels que brise-vents, protections contre l'air froid et autres. Il détermine la position des édifices et équipements, ainsi que la modulation du terrain. Il dresse les plans pour l'aménagement extérieur et paysager, entr'autres espaces verts,

Report on IFLA's Work

With a degree of regularity IFLA has the opportunity here to report on its work and to outline what it plans to do in the future.

In accordance with the group of subscribers to this magazine, IFLA hopes thus to reach and inform its members. Such information should naturally in the first place issue from the national associations. To use two avenues seems to us safer at all events.

We shall continue to use the possibilities provided by information via this magazine, naturally also in the hope of receiving suggestions and criticism from among our members.

We seek and want a dialogue because it is the only way towards fruitful evolution. Monologues of those «established» not infrequently cause events to become monotonous. A discussion should above all be an indication that everyone shares the responsibilities.

Which of our members now feels stimulated to think as one sharing a responsibility and helps us by suggestive ideas to further the work which we perform?

An organization such as ours cannot be active merely in its own restricted circle. It depends on co-operation with others. Country and city development is not only the concern of one profession. In genuine joint work, many must collaborate in order to achieve the objects envisioned. The determination to work in concert has given birth to the growing efforts that IFLA expends in order to establish closer co-operation with other organizations.

It is on this that I wish to report in greater detail today.

Co-operation with the Council of Europe

In 1970, the member nations of the Council of Europe will hold the year of the conservation of nature. We have offered the Council our help in this project. Talks on a possible co-operation have been held in Strasbourg. We shall be able to participate in both the preparation and the carrying into effect of the project. We are sure that our collaboration will benefit the cause. We will make it very clear that landscape architects are making a contribution to future development. That we will do so while respecting natural factors is in keeping with our particular professional conscience.

Collaboration with the International Labour Office in Geneva

Recorded with this organization, defined and classified are all professions and vocations. The «landscape architect» has so far been inadequately defined and placed in the class of farmers. Negotiations in Geneva have succeeded in having landscape architects listed with architects in the future. The definition prepared by IFLA has been recognized. It runs:

Landscape architect — plans and designs landscape, preparing landscape plans for the conservation or the transformation of landscape, including zoning of forest, agriculture, pasture land, residential and industrial areas, general lay-out of road, water and other systems of special interest for the ecological balance, such as wind-shelters, cold-air protection and others. Determines the location of structures and other features and prepares contour plans to indicate ground formation. Designs open spaces, among others green areas, gardens, sport equipment, cemeteries, preparing drawings and supervising the execution of projects including planting plans and the choice of nursery stock and other materials, advises on estimated cost, building time and other relevant matters such as the future aspects of maintenance. Pre-

Anlagen sowie die Modulation des Terrains. Er plant die Gestaltung und Aufteilung der Landschaft, zum Beispiel die Anordnung und Art von Grünflächen, Gärten, Sportplätzen und Friedhöfen, und überwacht die Durchführung der projektierten Arbeiten einschliesslich der Auswahl der Baumschulen-Pflanzen und anderer Materialien, stellt das Arbeitsprogramm zusammen, überschlägt die Kosten und beschäftigt sich mit sonstigen Fragen im Zusammenhang mit der Wirtschaftlichkeit des Projektes, besonders mit der Unterhaltung desselben. Er fertigt Zeichnungen an und baut Modelle, um daran darzustellen, wie die umgewandelte Fläche nachher aussehen wird, und er liefert detaillierte Zeichnungen und die notwendigen Kostenanschläge, prüft die Kostenanschläge der Unternehmer und später deren eingereichte Abrechnungen.

Zusammenarbeit mit der UNESCO

Auf zwei Gebieten hat die IFLA Kontakte zur UNESCO: bei allen Fragen, die die Biosphäre und bei jenen, die die historischen Monumente betreffen.

An einer Tagung der UNESCO in Pistoia, an der Vertreter der IFLA anwesend waren, wurde allgemein anerkannt, dass auch Parks von Bedeutung historische Monumente sind. Damit dürfte die Schutzwürdigkeit historisch bedeutsamer Parkanlagen deutlich unterstrichen sein.

Die IFLA wird sich durch ihre Arbeit dafür ausweisen, dass sie in der Lage ist, auch einer Organisation wie der UNESCO zu helfen.

Der Kongress der IFLA 1970 in Lissabon wird eine Demonstration für die wünschenswerte und notwendige Zusammenarbeit mit anderen sein. Zum ersten Mal werden wir zu diesem Kongress Sprecher bedeutender Internationaler Organisationen einladen, damit sie sich zu Fragen der Landesentwicklung äussern.

Diese Äusserungen werden sicher von sehr verschiedenen Gesichtspunkten her erfolgen. Gerade dann spiegeln sie aber die Realitäten wider. Wir als Landschaftsarchitekten wollen durch diese Art der Kongressabwicklung zum Ausdruck bringen, dass wir eine Disziplin vertreten, die geradezu als klassisch interdisziplinär bezeichnet werden kann.

IFLA-Jahrbücher

In Heft 3/1968 dieser Zeitschrift habe ich die Schwierigkeiten dargelegt, die der Herausgabe des IFLA-Jahrbuches über Stuttgart im Wege stehen.

Beim Verlag in Den Haag liegt noch eine grosse Anzahl früherer IFLA-Bücher. Im einzelnen handelt es sich um folgende Bücher:

«Shaping Tomorrow's Landscape» vol. I.

Price US \$ 5.25.

«Shaping Tomorrow's Landscape» vol. II.

Price US \$ 7.15.

«Landscape and Human Life». Price US \$ 10.—.

Wir wollen Sie bei dieser Gelegenheit darauf aufmerksam machen, dass Sie jetzt diese Bücher über das Sekretariat der IFLA in Lissabon, Centro de Estudos de Arquitectura Paisagista, Tapada da Ajuda, bestellen können. Sie erhalten dann vom Verlag einen Preisnachlass in Höhe von 10 Prozent pro Buch. Machen Sie von dieser Möglichkeit Gebrauch. Es wäre schade, wenn die Bücher ungenutzt liegen bleiben würden.

Richard Schreiner, Präsident der IFLA

jardins, zones de sport, cimetières et surveille l'exécution des projets, y compris le choix des plantes de pépinières et d'autres matériaux, établit le programme des travaux, en estime le coût, ainsi que d'autres questions relatives à l'économie du projet, notamment l'entretien. Il dresse des plans et exécute des maquettes pour montrer l'aspect de l'espace transformé, et fournit des plans détaillés et les cahiers de charge nécessaires, vérifie les devis des entrepreneurs et les décomptes qu'ils présentent.

Collaboration avec l'UNESCO

L'IFLA maintient des contacts avec l'UNESCO dans deux domaines: toutes les questions concernant la biosphère et les monuments historiques.

A l'occasion d'une session de l'UNESCO à Pistoia, à laquelle assistaient des représentants de l'IFLA, il fut généralement reconnu que des parcs importants étaient aussi des monuments historiques. De ce fait, il a été clairement souligné que les parcs historiquement intéressants étaient dignes de protection.

L'IFLA se légitimera de par son travail pour démontrer qu'elle est en mesure d'aider même une organisation comme l'UNESCO.

Le congrès de l'IFLA en 1970 à Lisbonne sera une démonstration de la collaboration désirable et nécessaire avec les autres. Pour la première fois, nous inviterons à ce congrès des orateurs d'importantes organisations internationales, afin qu'ils s'expriment sur des questions du développement du pays.

Ces manifestations proviendront certainement de plusieurs points de vue très variés. Mais c'est bien alors qu'elles refléteront les réalités. Nous, les architectes paysagistes, voulons exprimer par cette façon de dérouler un congrès que nous représentons une discipline qui peut être désignée comme classiquement indisciplinaire.

Annuaire IFLA

Dans le numéro 3/1968 de cette revue, j'ai exposé les difficultés qui s'opposent à l'issue de l'annuaire IFLA concernant Stuttgart.

Une grande quantité de livres IFLA précédents est encore disponible chez l'éditeur de La Haye. Il s'agit des livres suivants:

«Shaping Tomorrow's Landscape» vol. I.

Price US Dollar 5.25.

«Shaping Tomorrow's Landscape» vol. II.

Price US Dollar 7.15.

«Landscape and Human Life». Price US Dollar 10.—.

A cette occasion, nous aimerions vous rendre attentifs au fait que vous pouvez commander ces livres maintenant auprès du Secrétariat de l'IFLA à Lisbonne, Centro de Estudos de Arquitectura Paisagista, Tapada da Ajuda. Vous recevrez alors un rabais de 10% par livre. N'hésitez pas à profiter de cette opportunité. Ce serait dommage de laisser ces livres inutilisés.

Richard Schreiner, Président de l'IFLA

pares drawings and scale models to show the appearance of transformed space; draws detailed plans and compiles specifications and bills of quantities for the use of landscape gardeners (contractors).

Co-operation with UNESCO

IFLA has contacts with UNESCO in two fields: in all questions relating to the biosphere and in those touching upon historical monuments.

At a UNESCO meeting in Pistoia in which IFLA representatives took part, it was generally recognized that major parks, too, are historical monuments. This clearly emphasizes the right of historically important parks to enjoy protection.

By its work, IFLA will show that it is qualified and in a position also to help an organization such as UNESCO is.

The IFLA 1970 Congress in Lisbon will be a demonstration of the desirable and necessary collaboration with others. For the first time, we will invite speakers from important international organizations so that they can give their views regarding country development.

These opinions will certainly be given from a variety of viewpoints. But this is the very way to reflect realities. As landscape architects we want to express, by this manner of holding a congress, that we represent a profession which may truly be regarded as interdisciplinary.

IFLA Year-Books

In issue 3/1968 of this magazine I have explained the difficulties encountered in publishing the IFLA year-book on Stuttgart.

A large number of copies of earlier IFLA books is still available from the publishers in The Hague, viz.:

«Shaping Tomorrow's Landscape», vol. I; Price US \$ 5.25

«Shaping Tomorrow's Landscape», vol. II; Price US \$ 7.15

«Landscape and Human Life», price US \$ 10.—.

We would seize this opportunity of calling your attention to the fact that you may now order these books via the IFLA Secretariat in Lisbon, Centro de Estudos de Arquitectura Paisagista, Tapada de Ajuda. The publishers will then allow you a discount in the amount of 10 percent per volume. Please make the best of this opportunity for it would be a pity if these books were to remain there unused.

Richard Schreiner, IFLA President

IFPA-Kongress in Bern

V. Internationaler und 2. Europäischer Kongress der International Federation of Park Administration vom 22. bis 27. Juni 1969. Das Thema des Kongresses ist die Stadtentwicklung und das Erholungsproblem, denen fünf Vorträge gewidmet sind: «Der Stadtmensch und seine Umwelt», «Die Grünplanung in der Stadtentwicklung», «Stadterholung — Naherholung», «Die funktionellen Aufgaben der städtischen Grünflächen» und «Erholungsanlagen in der Landschaft». Entsprechende Ausflüge in verschiedene Gebiete der Schweiz ergänzen das Kongresssthema.

Internationale Fachmesse**Wasser — Luft — Müll**

Vom 29. Mai bis 4. Juni 1969 in den Hallen der Schweizer Mustermesse in Basel.

Internationale Fachtagung Pro Aqua 69

Wasser und Luft in der Industrie. Vom 28. bis 31. Mai im Grossen Tagungssaal der Schweizer Mustermesse in Basel.

4. Internationaler Kongress der Internationalen Arbeitsgemeinschaft für Müllforschung IAM in Basel

Vom 2. bis 5. Juni 1969, mit Exkursionen am 6. und 7. Juni 1969. Programme und Auskünfte über alle drei Veranstaltungen sind erhältlich beim Sekretariat Pro Aqua 69, Postfach, CH-4000 Basel 21.

Fachtagungen — Kongresse**International Congress of Landscape and Sports Ground Contractors**

vom 19. bis 23. Mai 1969 in London.

Kongress Themen: Der Mensch in der Landschaft, geschäfts- und berufskundliche Fragen, Werbung, die Ausbildung des Landschaftsgärtners, Allwetterbeläge usw. Mit dem Kongress sind auch Ausflüge und der Besuch der Chelsea Flower Show verbunden.

Neuer Fabrikationsbetrieb für**BIMBO-Kindergarten und Spielplatzgeräte**

Am 17. Januar 1969 lud die Firma Otto Hinnen, Horw/LU, Fachleute und Pressevertreter zur Besichtigung ihres neuen Fabrikationsbetriebes in Alpnach-Dorf ein. Im neuen leistungsfähigen Betrieb werden die bekannten, nach Empfehlungen der Pro Juventute entwickelten BIMBO-Spielgeräte hergestellt. Neben dem umfassenden eigenen Geräte-Sortiment hat die Firma Otto Hinnen auch die WIBA-Turngeräte, die Schwimmbadeinrichtungen (Sprungbretter, Einstiegleitern), Umkleidekabinen usw. in ihr Verkaufsprogramm aufgenommen.

Am offiziellen Eröffnungstage des neuen Betriebes in Alpnach-Dorf, wurden auch Neukonstruktionen gezeigt. Dipl. Architekt Alfred Trachsel, der Schöpfer der Freizeitanlagen von Zürich, sprach über das The-

Congrès de l'IFPA à Berne

Vème Congrès international et 2ème européen de l'International Federation of Park Administration du 22 au 27 juin 1969. Le des villes et le problème de la récréation, thème du Congrès est le développement auquel seront vouées 5 conférences: «L'homme des villes et son entourage», «La planification des zones vertes dans le développement des villes», «Récréation en ville — récréation près des villes», «Les tâches fonctionnelles des terrains verts dans les villes» et «Zones de récréation dans le paysage». Le thème du Congrès est complété par des excursions dans plusieurs régions de la Suisse.

Foire internationale de l'eau — l'air — des ordures

Du 29 mai au 4 juin 1969 dans les halles de la Foire Suisse d'Echantillons à Bâle.

Congrès spécialiste international Pro Aqua 69

L'eau et l'air dans l'industrie. Du 28 au 31 mai dans la Grande salle des congrès de la Foire Suisse d'Echantillons à Bâle.

4ème Congrès international de la communauté de travail pour l'investigation des ordures IAM à Bâle

Du 2 au 5 juin 1969, avec excursions le 6 et 7 juin 1969.

Programmes et informations concernant ces trois réunions peuvent être obtenus auprès du Secrétariat Pro Aqua 69, case postale, CH-4000, Bâle 21.

Réunions de spécialistes — congrès International Congress of Landscape and Sports Ground Contractors:

(Congrès international du paysage et des entrepreneurs de terrains de sport): du 19 au 23 mai 1969 à Londres.

Thèmes du Congrès: L'homme dans le paysage, questions d'affaires et de spécialités de la profession, publicité, la formation du jardinier paysagiste, revêtements résistant aux intempéries, etc. Le Congrès comprend également des excursions et la visite à la Chelsea Flower Show (exposition de fleurs de Chelsea).

ma: «Der Kinderspielplatz von heute und seine Bedeutung». Dipl. Architekt und dipl. Turnlehrer R. Burgherr orientierte über «Sport- und Schwimmbadanlagen und deren Einrichtungen».

IFPA Congress in Bern

Vth International and 2nd European Congress of the International Federation of Park Administrations from June 22 to 27, 1969. The Congress has for its subject town development and recreational problems to which five lectures are devoted: «The City dweller and his environment», «Greenery planning in city development», «Town recreation — near-at-hand recreation», «The functional tasks of municipal green areas» and «Recreation facilities in a landscape». Appropriate excursions to various Swiss districts complement the congress theme.

International Trade Fair Water — Air — Refuse

On the premises of the Swiss Industries Fair, Basle, from May 29 to June 4, 1969

International Trade Congress «Pro Aqua 69» Water and air in industry. In the large congress hall of the Swiss Industries Fair, Basle, from May 28 to 31, 1969.

4th International Congress of the International Association for Refuse Research IAM, Basle

From June 2 to 5, 1969, with excursions on June 6 and 7, 1969.

Programmes of and information on all three events may be obtained from the Secretariat of Pro Aqua 69, P. O. Box, CH-4000 Basle 21.

Special Congresses

International Congress of Landscape and Sports Ground Contractors: London, from May 19 to 23, 1969.

Congress subjects: man in nature, business and professional questions, promotion, training of landscape gardeners, all-weather surfacing etc. Excursions and a visit to the Chelsea Flower Show are included.